

4. Развернута огромная компания по борьбе с онкологической патологией и поддержке больных, страдающих этим заболеванием. В связи с этим придуманы специальные символы – ленточки, объединяющие больных определенными видами рака.

Литература:

1. Архипова И.С. / Латинский язык и основы медицинской терминологии. / И.С. Архипова, О.Г. Олехнович / Екатеринбург; 2014 г., с.113
2. Дерябина М.А. *Аббревиация* как один из способов образования онкотерминов. Витебск; 2006, с.188
3. Карачун А.М. Цифры и латинские буквы в диагнозе. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://karachun.spb.ru/?page_id=548
4. Онкология. Глоссарий Медицинская энциклопедия. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.oncology.ru/glossary/>
5. Травкина Е. Перевод медицинской литературы на примерах материалов клинических исследований . [Электронный ресурс]. Режим доступа: jaye@rambler.ru
6. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.; 2008

УДК 81:617.5

М.А. Сыроед, Ю.С. Костылев

Частотность терминологических элементов в хирургической терминологии

Кафедра иностранных языков

Уральский государственный медицинский университет

Екатеринбург, Россия

M.A. Siroed, U.S. Kostylev

Frequency of terminological elements in surgical terminology

Department of Foreign languages

Ural State Medical University

Yekaterinburg, Russia

Контактный e-mail: msyroed@mail.ru

Аннотация. В статье рассмотрены термины и терминологические элементы, встречающиеся в хирургии. Определены основные модели наименований, их происхождение, проведен структурный и статистический анализ.

Annotation. The article describes the terms and terminological elements encountered in surgery. We have basic models of items have been identified and their origin, structure, and statistical analysis was performed.

Ключевые слова: медицинская терминология, терминологические элементы.

Keywords: medical terminology, terminoelements.

Латынь более полутора тысяч лет была для Европы языком культуры и науки, и в частности медицины. Латинский и древнегреческий языки остаются основными международными источниками для искусственного создания новых медицинских терминов в современных языках.

Основную роль в образовании клинической терминологии играют терминообразующие элементы. Овладев системой греко-латинских терминоэлементов, мы получаем код к пониманию базовой медицинской клинической терминологии.

Они обладают различной степенью частотности. Количество активных терминоэлементов составляет около 600. Ядро клинической терминологии составляют 150 терминоэлементов, из которых образована основная часть медицинского словаря.

Цель исследования – установление степени частотности латинских и греческих элементов в хирургии, проследить этимологию слов, чтобы выявить закономерность в создании клинических терминов и оценить терминообразовательный потенциал научного языка.

Материалы и методы исследования

Энциклопедический словарь медицинских терминов (Составитель Б.В. Петровский) [1], Латинские термины в клинической хирургии (Учебное пособие) (Составители Ходаков В.В, Ранцев М.А, Абрамычев Л.Е, Желнина Т.Н) [2].

В работе использовались методы морфологического и словообразовательного анализов, компонентного анализа, а также элементы сопоставительного и статистического методов.

Результаты исследования и их обсуждение

Непосредственными объектами анализа оказались термины, обозначающие хирургические действия и операции, образованные различными способами.

В начале рассмотрим термины, состоящие из греческого и латинского корней и греческого конечного терминоэлемента. Обычно хирургические вмешательства обозначаются при помощи сложных существительных. Терминоэлемент – регулярно повторяющийся компонент сложных терминов, стоит в конце термина и помогает его окончательному оформлению. Это корень (основа), несущий основное значение. Многие термины созданы путём сложения двух основ. В таких сложных словах вторая часть обычно является основным словом (медицинское действие), а первая часть – определением к нему (название органа или части тела). В греческих терминах две основы соединяются путём соединительной гласной «о»; если вторая часть сложного слова начинается с гласной, соединительная гласная отсутствует:

-plastica(пластика) – восстановление с устранением дефекта.
BLEPHAROPLASTICA – образован от греч. blepharon — веко, путём соединения корня blephar, при помощи соединительной гласной «о» и конечного ТЭ –plastica.

ALLOPLASTICA – греч. allos – другой и plastikē – формирование, пластика. Слово образовано способом слияния двух основ, при помощи соединительной гласной «о».

Следующие термины образованы с помощью окончания «-ia», которое указывает на механическое действие.

-ectomia (эктомия) – иссечение, удаление.

CHOLECYSTECTOMIA – сложный термин, образован сразу от трёх основ: греч. cholē желчь + kystis пузырь + ektomē иссечение, удаление.

-stomia (стомия) – в сложных словах означает отверстие, устье.

GASTROSTOMIA от греч. gaster желудок + stoma отверстие. Перед нами явно слова – гибриды, т.е. смешанного происхождения, полулатинского, полугреческого.

OESOPHAGOGASTROSTOMIA esophagus (лат) + греч. gaster желудок + stoma отверстие.

-tomia (томия) – греч. tomē разрез, рассечение.

VAGOTOMIA – от лат. nervus vagus – блуждающий нерв и греч. tomē – разрез, рассечение, формирование термина идёт путём сложения усечённой латинской основы и греч. термины элемента, при помощи соединит гласной «О».

LOBOTOMIA – от др. греч. lobos– доля и tomē – разрез. И корень, и термины элемент греческого происхождения.

-scopia (скопия) – от греч. skopeo, означающая: наблюдение, визуальное изучение.

BRONCHOSCOPIA – от др. греч. bronchos – дыхательное горло, трахея и skopeo– смотрю, рассматриваю, наблюдаю, образовано при помощи соединительной гласной «о».

RECTOROMANOSCOPIA – лат. rectum прямая кишка + лат. sigma romanum сигмовидная кишка + греч. scoreō наблюдаю, исследую. ,

-graphia (графия)- от греч. grapho – пишу, часть сложных слов, означающая описание.

SPIROGRAPHIA – от лат. spiro дышу + греч. graphō пишу, изображать

ANGIOPULMONOGRAPHIA – греч. angeion сосуд + лат. pulmo, pulmonis легкое + греч. graphō пишу, изображаю – ангиопульмонография, рентгенологическое исследование сосудов малого круга кровообращения.

Следующим этапом рассмотрим понятия, которые выражаются при помощи латинских терминов – существительных с окончаниями «tio». Они образованы от глаголов и означают действие:

extractio, ōnis f (extrāho – вытягиваю, извлекаю) – экстракция, удаление из тела человека какого-то органа или инородного тела.

resectio, ōnis f (resēco – обрезаю, удаляю) – резекция, удаление части

органа или анатомического образования.

Иногда клинический термин состоит из двух или трёх слов. Это могут быть два существительных, причём второе обязательно стоит в родительном падеже со значением указания на орган, с которым производится хирургическое вмешательство.

RESECTIO VENTRICULI – резекция желудка.

SECTIO CAD AVERIS – вскрытие трупа.

В целом, греко-латинские терминологические элементы обладают рядом особенностей, которые делают их незаменимыми при конструировании новых терминов. Они черпаются из классических, мертвых языков, их значения не меняются. В словосложении главными становятся терминологические элементы греческого происхождения. Повторяемость многих терминологических элементов в различных терминах с сохранением семантической однозначности позволяет ориентироваться в семантике терминов, обуславливает способность формировать подкомплексы взаимосвязанных терминов. Встречается также конкуренция латинских и греческих синонимов. Например: у латинского существительного uterus, i m матка существуют два греческих эквивалента: - metr, употребляемый только в области терапии; например: metritis – воспаление матки и -hyster, употребляемый только в области хирургии; например: hysterectomy – удаление матки. Функционирование латинских и греческих слов в пределах одной науки нередко приводит к возникновению двуязычных терминов. В термине adenotomy терминологический элемент -tomy имеет значение удаления. При этом встречаются и многозначные одни и те же терминологические элементы, что связано с различными областями медицины, в которых они используются. Так, в хирургии терминологический элемент -lysis обозначает операцию освобождения органа от сращений, а в патологии – разложение тканей. Основная же масса терминологических элементов существует лишь в связанном виде, т.е. в качестве составных частей производных слов; некоторые из терминологических элементов, существовавших в классическом языке только в связанном виде, в современной терминологии лексикализировались, т.е. стали употребляться в виде самостоятельных терминов, например –ectomy.[1, 2].

Выводы:

1) Для нашего анализа было взято 151 слово, статистика употребления различных элементов следующая: -plastica- 30 (19.9%), -ectomy- 20 (13.3%), -scopia- 17 (11.3%), -stomia- 14 (9.3%), -resection- 11 (7.2%), -graphia- 11 (7.2%), -transplantation- 10 (6.6%), -tomy-10 (6.6%), -pexia- 8 (5.3%); латинские термины – 20 (13.3%).

2) Эволюция пластической хирургии подарила новые термины, а ТЭ - plastica является наиболее распространённым среди базовых элементов терминов данной хирургической дисциплины. ТЭ -pexia встречается реже, что логически объясняется его значением: фиксация, прикрепление органов менее распространено в хирургической практике, чем операции с внешностью.

3) Отличительной чертой словосложения в медицинской терминологии

является смешение латинских и греческих элементов в одной единице. Например, в исследуемом материале 65,1% сочетания греко-греческих и 34,9% греко-латинских ТЭ. Во всех сферах словосложения греческие базисные компоненты являются преобладающими и формирующими целые серии однотипных терминологических образований. Результатами интерференции (интенсивного внедрения греческих основ в структуру термина) в словосложении явилось: а) двуязычие и развивающееся на его основе гибридность (совмещение в одной структуре латинских и греческих компонентов) и дублетность (синонимия терминов латинского и греческого происхождения); б) унификация структурного оформления терминообразовательной модели по греческому образцу – с помощью соединительного гласного -о-, в) четкое морфологическое членение, соединительный гласный -о- появляется даже в том случае, когда базисный компонент начинается с гласного.: arteri-o-ectomy. Формирование клинических терминов, обозначающих хирургические действия и операции, базируется на именном словообразовании латинского литературного языка, включающего долю греческих заимствований. Процесс происходит в условиях создания новых подсистем.

Литература:

1. Петровский Б.В. Энциклопедический словарь медицинских терминов. М.; 1982 г
2. Ходаков В.В. / Латинские термины в клинической хирургии. / В.В. Ходаков, М.А. Ранцев, Л.Е. Абрамычев, Т.Н. Желнина / Екатеринбург; 2007 г.

УДК 81-139

**С.П. Табанина, О.В. Моргунова (Атрошенко)
НАЗВАНИЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКИХ КЛИНИК
ЕКАТЕРИНБУРГА:
МОТИВАЦИОННЫЙ АСПЕКТ**

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

**S.P. Tabanina, O.V. Morgunova (Atroshenko)
THE NAMES OF STOMATOLOGICAL CLINICS IN
EKATERINBURG:
MOTIVATIONAL ASPECT**

Department of Foreign Languages
Ural State Medical University
Ekaterinburg, Russian Federation